Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez siedem dni, na całym twoim obszarze, nie pojawi się więc u ciebie zakwas. Nie pozostawisz też do rana nic z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem\* pierwszego dnia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez siedem dni, na całym zamieszkanym przez ciebie obszarze, nie pojawi się zakwas. Ponadto z mięsa, które złożysz w ofierze pierwszego dnia wieczorem, nic nie pozostawisz do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zobaczy się u ciebie kwasu we wszystkich twoich granicach przez siedem dni. Z mięsa, które złożyłeś pierwszego dnia wieczorem, nie zostawisz nic przez noc do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie pokaże się u ciebie kwas we wszystkich granicach twoich przez siedem dni, i nie zostanie nic przez noc z mięsa, które byś ofiarował w wieczór pierwszego dnia, aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ukaże się kwas we wszech granicach twoich przez siedm dni i nie zostanie z mięsa tego, co ofiarowano jest wieczór dnia pierwszego, aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zobaczy się u ciebie kwasu, w całej twej posiadłości, przez siedem dni. Z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem dnia poprzedniego, niczego przez noc nie zostawisz do rana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez siedem dni nie pojawi się u ciebie kwaśny zaczyn na całym twoim obszarze. Z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem pierwszego dnia, niech nic nie zostanie przez noc do rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni nie pojawi się u ciebie zakwas w całej twojej posiadłości. Nie pozostanie na noc, do rana, nic z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem poprzedniego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni w całym twoim kraju nie zobaczy się żadnego kwasu, z mięsa natomiast, które ofiarowałeś pierwszego dnia wieczorem, nic nie pozostanie do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni w całej twej posiadłości nie ma być żadnego kwasu. Z mięsa zaś, które zabijesz [na ucztę] wieczorem pierwszego dnia, nie może nic pozostać przez noc do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden zakwas nie będzie widziany w twoich granicach przez siedem dni. Z mięsa [oddania], które zarżnąłeś poprzedniego dnia po południu, nie pozostawisz nic [nie zjedzonego] przez noc do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім днів в усіх твоїх околицях не появиться в тебе квас, і не перележить до ранку мясо, яке жертвуватимеш ввечорі першого дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez siedem dni, w całym twoim obrębie nie pokaże się u ciebie zakwas; niech nie przeleży do rana nic z mięsa, które zarżnąłeś pierwszego dnia, wieczorem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez siedem dni nie może być widziany w całym twoim terytorium żaden zaczyni ani nie może pozostać przez całą noc aż do rana nic z mięsa, które będziesz składał w ofierze wieczorem pierwszego dnia. |

1. 1) Wg PS: pod wieczór, ּבֵין הָעַרְּבַיִם , tj. między wieczorami, zob. <x>20 12:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)